

La pertinencia de la inclusión de textos poscoloniales en los contenidos curriculares del profesorado de inglés

María José Verrón

Instituto Superior Juan XXIII

majoverron@hotmail.com

1. Introducción

Esta presentación muestra algunos aspectos de mi trabajo de tesis de licenciatura titulado, *La configuración de la identidad lingüístico-cultural en la narrativa poscolonial: el caso de Alan Paton*, defendido en noviembre del año pasado. En ese trabajo hemos realizado un estudio discursivo- enunciativo de la narrativa de este autor sudafricano y en la presente comunicación nos proponemos presentar parte de esa investigación para luego explorar dos cuestiones: por un lado, la pertinencia de la inclusión de textos literarios poscoloniales en los contenidos curriculares del profesorado de inglés y, por el otro, las estrategias que deben diseñarse para que esa inclusión se traduzca en un verdadero beneficio para la formación de los futuros docentes. Existe, como se podrá apreciar, una correspondencia entre nuestra investigación y la propuesta educativa de Nivel Superior que rige en nuestro país desde el año 2011 para la enseñanza de lenguas extranjeras. Esta propuesta educativa promueve el uso de la literatura en la enseñanza de la lengua extranjera por ser ideal para el desarrollo lingüístico-cultural de los estudiantes como así también para el estímulo de su participación crítica en la sociedad. Ahora bien, aquí nos ocupa específicamente ponderar las ventajas que el trabajo con la literatura poscolonial puede aportar al campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el nivel terciario y universitario.

Las literaturas poscoloniales, cuya materia es la lengua escrita, narran los diferentes modos en que los pueblos han percibido la experiencia de la colonización imperial. Asimismo, estas literaturas se presentan como un testimonio que permite conocer la historia y las tensiones políticas y sociales de aquellas tierras que vieron invadida su cultura por la hegemonía imperial. Entre esas tierras se cuentan, entre otros, las actuales Australia e India y algunos países del África como Sudáfrica, Nigeria y Kenya. Por otra parte, la producción literaria de las colonias representa cuestiones lingüístico-culturales singulares que merecen una lectura crítica en el presente a modo de reivindicación de sus culturas, muchas veces estereotipadas, y de sus legítimas identidades; cuestiones que se ven reflejadas en distintas operaciones lingüísticas y discursivas que ponen en relación el inglés y las lenguas locales u originarias de Sudáfrica en cuanto a la literatura que nos ocupa aquí.

La colonización de Sudáfrica y, como resulta central advertir, el posterior influjo del *apartheid*¹ a partir de 1948 hasta 1994 en este territorio es una coyuntura histórica relevante al momento de abordar la producción literaria de esa nación. Chapman (1967) define el *apartheid* como la política del “desarrollo separado” impuesta por los gobiernos de minoría blanca en Sudáfrica durante el siglo XX. Esta separación de razas implicó, entre otras cuestiones, la pérdida de los derechos sociales, económicos y

¹ Según el *Diccionario de la Real Academia Española* el término alude a la voz afrikáans que refiere a la segregación racial en Sudáfrica.

políticos preexistentes, por parte de los no blancos. En este sentido, escritores nativos han dado vida literaria a estas experiencias a través de sus lenguas consideradas africanas, y también a través de las lenguas de origen europeo, las cuales permanecen en vigencia en la actualidad. En particular, la obra de Paton ha merecido un lugar destacado en la historia de la narrativa sudafricana por su compromiso con la causa política de su país. En efecto, es en este contexto social y cultural que se enmarca la producción literaria de este autor cuyo propósito es liberar al pueblo de la política de discriminación impuesta a partir del *apartheid*.

Después de esta escueta descripción de las literaturas poscoloniales, es necesario señalar el marco teórico en el que se encuadra esta investigación. En este sentido, el trabajo de Ashcroft *et al.* en *The Empire Writes Back* puede considerarse una valiosa introducción a la crítica y teoría poscolonial ya que no solo define las literaturas poscoloniales sino que da cuenta de la importancia y del uso singular de la lengua como una práctica discursiva distintiva en el seno de estas literaturas. Debemos notar que aun si estos autores no brindan una categorización del fenómeno lingüístico imperial a través del análisis de sus propiedades, adquisición, organización ni contenidos, sí describen algunas estrategias discursivas que resultan de mucho interés para el estudio que aquí nos proponemos.

En esta obra, originalmente publicada en 1989, Ashcroft *et al.* (1989, 2002) destacan que el término *poscolonial* describe las literaturas que surgen en aquellos territorios irrumpidos por la conquista británica a partir del siglo XVIII; es decir, en los primeros momentos del proceso de colonización hasta nuestros días. Si bien las literaturas poscoloniales poseen características regionales propias, estas escrituras tienen en común que deben su forma actual al hecho de haber nacido de la experiencia de la colonización y de haber impuesto una voz distinta de la del centro, una voz propia, debiendo para ello resistir la tensión que emana del poder imperial y que se reproduce, entre otros, a través de una lengua imperial o central- el inglés, en este caso-. Los autores mencionados analizan, entre otras cuestiones, la función política que cumple la lengua del imperio al ser impuesta a los habitantes nativos de las tierras colonizadas. Resulta importante advertir que el discurso colonialista, en términos de Ashcroft *et al.*, se inscribe en la lengua inglesa estándar (English), el inglés hablado al sureste de Inglaterra. A través del discurso colonialista se le impone al colonizado una identidad como ser inferior.

Con el propósito de explorar las voces que conforman esta narrativa poscolonial, decidimos conjugar los estudios poscoloniales de Ashcroft *et al.* (1989,2002) con la teoría de las heterogeneidades enunciativas desarrollada por la lingüista francesa Authier-Revuz (1984). El trabajo de Ashcroft *et al.* nos permitió observar el uso particular de la lengua del colonizador por parte de los escritores poscoloniales. Estos investigadores australianos dan cuenta de algunas de las estrategias textuales de apropiación que se ponen de relieve en nuestro corpus, las cuales pueden ser enriquecidas a la luz de la teoría de las heterogeneidades enunciativas de Authier-Revuz, cuyo enfoque tiene en cuenta la constitución de la heterogeneidad del discurso. Según esta lingüista, que retoma el trabajo de Bajtín, todo discurso está constituido por otros discursos que conforman un *exterior* que le resulta *constitutivo*. Se trata del terreno de *lo ya dicho*. Elucidar los discursos exteriores a los que recurre la narrativa de Paton en el proceso de su constitución nos ha permitido delinear las identidades lingüístico-culturales que se inscriben en el interior de esta escritura.

2. Acerca de la presencia de otras voces en el discurso poscolonial. lengua e identidad

Como hemos anticipado, esta comunicación se propone analizar las distintas estrategias discursivas evidentes en la narrativa poscolonial y en la de Paton en particular. Nuestro objetivo es principalmente examinar la manera en que estas estrategias configuran formas de la heterogeneidad en tanto plantean explícitamente una alteridad con respecto al discurso. Según Authier-Revuz (1984), la heterogeneidad mostrada altera la homogeneidad aparente del discurso a través de la presencia de un *otro*, que puede aparecer de forma marcada o no marcada, pero que siempre señala un exterior constitutivo para dicho discurso. Así, el análisis del empleo de otras lenguas en la narrativa de Paton nos permite mostrar algunos sitios enunciativos en los que el discurso alude a distintos momentos históricos, sociales y culturales. Sin duda, traer al discurso el afrikáans y el neerlandés en el discurso poscolonial de Paton imprime una postura político-ideológica que confronta los patrones ideológicos impuestos en Sudáfrica en tiempos del *apartheid*.

Asimismo, el estudio de casos, constituido por ejemplos en los que aparece otro registro discursivo, formas estereotipadas, vocativos y la estrategia de la interlengua, pone de manifiesto la existencia de un sistema lingüístico que conjuga al menos dos sistemas lingüístico-culturales. Los datos que arroja nuestra investigación nos permiten dar cuenta del modo en que una escritura distinta de la que se asocia al inglés estándar (English) configura una forma de distanciamiento cultural con la que se logra subvertir los estereotipos identitarios regulados a partir del *apartheid*.

Por otro lado, debemos remarcar otro objetivo de nuestro trabajo de mucho interés: el de establecer la relación entre lengua e identidad en los relatos poscoloniales de un representante de la literatura sudafricana. Así pues, Myers-Scotton (2006) sostiene que la lengua puede ser el signo más visible del *ethos* de un grupo étnico-cultural determinado. Como se recordará, para esta autora, el *ethos* se entiende como la disposición o carácter que tiene un grupo para con la lengua. Esta investigadora postula que la lengua tiene un valor instrumental y es también un indicador de la conciencia colectiva de un grupo étnico. En este sentido, examinar el papel que juega la lengua en la construcción simbólica de la identidad de un grupo permite explorar la naturaleza de la identidad de ese grupo. Por su parte, Bhabha (1994,2002) caracteriza la identidad poscolonial como un *espacio intersticial* en el que el estereotipo blanco-negro cobra nuevos significados. Creemos que es de interés notar que Alan Paton subvierte los espacios blanco y no blanco en la narrativa del corpus seleccionado.

3. Acerca de la pertinencia de la incorporación de la literatura poscolonial a los contenidos curriculares del profesorado en inglés

A partir de la sanción de la Ley Nacional de Educación N° 26.206 del año 2006 y la Ley Provincial de Educación N° 13.698 del año 2007 se diseñaron los Diseños Curriculares vigentes en la República Argentina. El Diseño Curricular de la provincia de Buenos Aires correspondiente al Nivel Superior para los Profesorados de Inglés organiza la enseñanza de la lengua extranjera alrededor de la literatura, en tanto esta se considera ideal para el desarrollo lingüístico del alumno y para estimular la formación de una conciencia crítica y ciudadana. Valorar la pertinencia de incorporar textos literarios provenientes del espacio cultural poscolonial a la currícula del Nivel Superior de

Educación en el siglo veintiuno plantea otro interrogante que nos cautiva y se suma a nuestra atención.²

En relación con las expectativas de logro mencionadas, entendemos que hay varios puntos de contacto con nuestro trabajo de investigación. Incluir la literatura poscolonial sudafricana, por ejemplo, brinda la posibilidad de enriquecer la formación del estudiante a través de la exposición a una variedad de inglés poco estudiada en nuestro medio, el inglés sudafricano, la cual, tal como evidencia esta literatura, surge a partir del encuentro del mundo del colonizador y del colonizado. No se trata, pues, de una narrativa escrita en la lengua estándar del imperio, por lo que reconocer algunas diferencias lingüísticas respecto de la misma nos permitirá reflexionar sobre los elementos que la constituyen. Es preciso recordar que dicha diferencia lingüística muchas veces se manifiesta a través de instancias de interlengua, Ashcroft *et al* (1989,2002) resaltan que la interlengua constituye un sistema distinto de la lengua fuente y de la lengua meta y que sus marcas no deben considerarse como errores. Sin dudas, esta condición le permitirá a los estudiantes una identificación mayor y una mejor posibilidad de apropiarse de los nuevos saberes.

Por razones de tiempo, ilustraremos las estrategias conocidas como *interlengua* y *fusión sintáctica* a través del análisis de un ejemplo extraído del cuento “Ha’Penny” de la colección *Tales from a Troubled Land* de Alan Paton:

I wish I had done something sooner, *more wise*, more prodigal.

(*Ha’penny*, 58)

En este ejemplo, “I wish I had done something sooner, *more wise*, more prodigal”³ aparece un uso marcado del adjetivo comparativo. Desde el punto de vista gramatical, Quirk *et al.* (1985) afirman que la construcción del comparativo monosilábico en inglés se realiza generalmente por medio de la inflexión *-er*. La división de palabras en sílabas en inglés, es importante destacar, se realiza por unidades de sonido. Así, los adjetivos de una sílaba, como es el caso de *wise*, construyen normalmente su forma comparativa con el sufijo “*-er*”: *wiser*. Es posible observar también en este ejemplo la estrategia de fusión sintáctica, la cual, si bien puede estar solapada con la de interlengua, tiene sus particularidades específicas. La fusión sintáctica convive en el interior de la narrativa poscolonial, de acuerdo con Ashcroft *et al.*, e implica la combinación de las sintaxis correspondientes a las variantes estándar y vernácula de la lengua. En el ejemplo, se advierte la combinación del uso estándar y vernáculo del comparativo *wise*: *wiser* y *more wise*, respectivamente. Por otro lado, este uso marcado, aunque sutil, señala lo que Authier-Revuz (1984, 2002) denomina un exterior constitutivo para el discurso, que se vincula, en este caso y a través de la marca que impone el comparativo (*more wise*), con la alusión al mundo del colonizado y del colonizador. Para Ashcroft *et al.*, la estrategia de fusión de la sintaxis deja en evidencia la diferencia y la tensión entre sistemas. Y es, precisamente, en esta tensión donde se ubica el nuevo uso que el escritor hace de la lengua del centro y parte del poder político de este discurso poscolonial.

² Debe advertirse que el presente trabajo de tesis no aborda el tema de la metodología de enseñanza a emplearse en caso de probarse la pertinencia de incluir este tipo de literaturas en la currícula de Nivel Superior.

³ “Habría querido hacer algo antes, entregarme más por entero” Martínez Benito (1982: 34).

Reconocer y analizar la estrategia de interlengua en la narrativa poscolonial sudafricana de Paton nos permite ahondar en la identidad lingüístico-cultural que se construye en el ámbito de la misma. No se trata, pues, de una literatura escrita en la lengua inglesa estándar, “English” siguiendo a Ashcroft *et al.*, sino en una lengua que ha sido transformada y subvertida para marcar la distancia cultural entre la cultura colonizada y la colonizadora. Asimismo, estos autores afirman la necesidad de atender a una realidad política determinada: la lengua del centro (*English*), que busca distinguirse de otras variantes “menores”, *english*. Debemos advertir que para estos investigadores el uso de minúsculas no intenta discriminar estas variantes como menores, sino tan solo marcar la subversión a los reclamos de conferir a la lengua empleada en el sureste de Inglaterra un estatus de privilegio⁴. En relación con las marcas discursivas de la interlengua, estos investigadores afirman que las mismas no constituyen errores lingüísticos, sino que son potencialmente la base de un modo metafórico muy sólido de resistencia en el interior del discurso poscolonial. Entendemos aquí, apoyándonos en Authier-Revuz que esta forma de heterogeneidad mostrada, la interlengua, trae el mundo de la intercultural al ámbito del discurso de resistencia. En relación con nuestra hipótesis, es posible afirmar que este desvío de la norma de la lengua inglesa marca una distancia cultural con la que el discurso busca confrontar la cultura imperial y proclamar una identidad lingüístico-cultural propia, una identidad que, de acuerdo con Bhabha (1994), debe ser pensada como un “Tercer Espacio”, es decir, una condición en la que la cultura del colonizado y del colonizador se conjugan y se influyen recíprocamente para dar lugar a un espacio discursivo-enunciativo nuevo.

4. A modo de conclusión

Para concluir, podemos afirmar que a partir de la observación crítica de todos los casos analizados en nuestro corpus, desde el marco teórico que hemos adoptado, las estrategias textuales y discursivas poscoloniales pueden verse como formas de heterogeneidad mostrada marcada. Según entendemos, esta perspectiva de análisis enriquece la mirada sobre las estrategias propuestas por Ashcroft *et al.* en tanto las formas estudiadas son, como hemos visto, un exterior constitutivo en el que resuenan diferentes voces pertenecientes al escenario de voces capturado en el discurso poscolonial sudafricano. Asimismo, por medio del análisis de las formas de la heterogeneidad, mostramos que estas constituyen también una estrategia discursiva cuyo objetivo es subvertir y resistir las identidades lingüístico-culturales pautadas a partir del régimen de segregación racial en Sudáfrica. Según entendemos, el estudio de la literatura poscolonial sudafricana, en este caso, la de Paton, nos permite reconocer el valor de este discurso como un espacio donde surge la voz del marginado en búsqueda de una identidad propia.

En relación con la incumbencia de estas escrituras en el currículo del profesorado de inglés, es importante traer a la escena de nuestro propio discurso las conclusiones del estudio de Ashcroft *et al.* (1989, 2002), quienes postulan tres argumentos que validan su inclusión en los programas de estudio que tienen como centro de interés el inglés y las literaturas que se asocian a esa lengua, tradicionalmente la literatura inglesa y la literatura estadounidense. Estos autores señalan que el abordaje de las literaturas poscoloniales debilita las propuestas curriculares que basan el estudio de la lengua inglesa solo en relación con una o dos culturas literarias, tradicionalmente asociadas a

⁴ Históricamente, se usó otra terminología para esta misma distinción: lengua del “centro” y lenguas “periféricas”.

espacios de poder. Asimismo, el segundo argumento indica que las literaturas poscoloniales se constituyen en estructuras sociales y políticas cambiantes por lo que distan de ser *verdades inmutables*, lo cual se halla en sintonía con las actuales configuraciones identitarias y con el propósito de contribuir a la construcción de una conciencia crítica por parte de los docentes en formación. El tercer argumento indica que la noción de estudios literarios se verá revitalizada por la percepción de que todos los textos están atravesados por las complejidades que revelan los estudios poscoloniales.

En síntesis, en nuestro trabajo de investigación, hemos pretendido brindar un análisis discursivo-enunciativo de la narrativa poscolonial sudafricana, el cual, no intenta ser exhaustivo pues hay voces que no han sido examinadas⁵ sino que se propone un aporte revelador respecto de los espacios discursivos que ocupan el blanco y no blanco y el estatus que a estos se le otorga en este discurso literario. Ahora bien, en cuanto a los estudios poscoloniales, es nuestra intención haber contribuido a mostrar la riqueza discursiva que existe por detrás de la superficie de una producción literaria poscolonial cuyo objetivo es, entre otros, marcar la diferencia cultural entre el mundo del colonizado y del colonizador. Conscientes de que no nos proponemos aquí hacer una fundamentación específica acerca de la pertinencia de este tipo de textos en la enseñanza del inglés como segunda lengua o como lengua extranjera, nos permitimos, sin embargo, sugerirla, dada la correspondencia que se establece entre nuestra investigación y la propuesta educativa de Nivel Superior en nuestro país para la enseñanza de lenguas extranjeras. Creemos que la línea de investigación presentada en esta comunicación está en sintonía con el propósito de promover el uso de la literatura en la enseñanza de la lengua extranjera por ser ideal para el desarrollo lingüístico-cultural del alumno como así también para el estímulo de su participación crítica en la sociedad. En este sentido, las literaturas poscoloniales procuran una identidad humanística de la enseñanza para formar futuros docentes abiertos a los desafíos de la sociedad y comprometidos con el bienestar común.

5. Referencias bibliográficas

Corpus de la investigación:

Paton, A (1961) *Tales from a Troubled Land*. New York: Scribner.

Lingüística:

Authier-Revuz, J. (1984). “Hétérogénéité(s) énonciative(s)”. En *Langages* N° 73, pp. 98-111.

_____. (1984). “Heterogeneidad(es) enunciativa(s)”. Traducción de Marcela Constela, 2002.

Ashcroft, B.; Griffiths, G. y Tiffin, H. (1989, 2002). *The Empire Writes Back*. EEUU y Canadá: Routledge, 2ª edición.

_____. *The Post-Colonial Reader*. EEUU y Canadá: Routledge.

Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.

⁵ Hemos apreciado que las lenguas consideradas nativas, aún siendo lenguas oficiales en Sudáfrica, son voces ausentes en la narrativa de Paton. Este punto merecerá nuestra atención en investigaciones posteriores.

Ministerio de Cultura y Educación de la Nación. *Marco para la enseñanza de Lenguas extranjeras*. Disponible en www.abc.gov.ar (Acceso el 12 de marzo de 2011)